

**ВІННИЦЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ МИХАЙЛА КОЦЮБІНСЬКОГО**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

**ДИПЛОМНА РОБОТА**

на тему: **ВІДТВОРЕННЯ МАРКЕРІВ ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТІ В  
УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ БРИТАНСЬКОГО ТЕЛЕСЕРІАЛУ  
«ШЕРЛОК»**

Студентки 2 курсу групи МФА  
Галузі знань 03 Гуманітарні науки

Спеціальності 035.041 Філологія (Германські мови та  
літератури (переклад включно)), перша – англійська  
Дідик Маріни Олександрівни

Використання чужих ідей, Науковий керівник:  
результатів і текстів мають Малащук-Вишневіська Н.В.,  
посилання на відповідне джерело кандидат філологічних наук

\_\_\_\_\_  
(підпис)

\_\_\_\_\_  
(ініціали, прізвище)

Розширена шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів: \_\_\_\_\_ Оцінка: ECTS \_\_\_\_\_

Голова комісії \_\_\_\_\_  
(підпис) (ініціали, прізвище)

Члени комісії \_\_\_\_\_  
(підпис) (ініціали, прізвище)

\_\_\_\_\_  
(підпис) (ініціали, прізвище)

\_\_\_\_\_  
(підпис) (ініціали, прізвище)

м. Вінниця – 2020 рік

## ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
РОЗДІЛ 1. ДОСЛІДЖЕННЯ ЯВИЩА ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТІ В ТРАНСМЕДІЙНОМУ ДИСКУРСІ .....	7
1.1. Основні підходи до визначення поняття «інтертекстуальність» .....	7
1.2. Класифікація маркерів інтертекстуальності.....	13
1.2.1. Цитата .....	17
1.2.2. Алюзія .....	20
1.2.3. Ремінісценція .....	21
1.2.4. Центонні тексти .....	22
1.3. Тракткування поняття «трансмедійний дискурс» .....	24
1.4. Британський телесеріал «Шерлок» як приклад трансмедійного дискурсу	33
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1.....	38
РОЗДІЛ 2. ІНТЕРПРЕТАЦІЯ МАРКЕРІВ ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТІ В БРИТАНСЬКОМУ ТЕЛЕСЕРІАЛІ «ШЕРЛОК».....	41
2.1. Стратегії перекладу маркерів інтертекстуальності .....	41
2.2. Відтворення інтертекстуальних елементів у британському телесеріалі «Шерлок» .....	45
2.2.1. Аналіз маркерів інтертекстуальності в епізоді «A Study in Pink» .....	45
2.2.2. Особливості перекладу маркерів інтертекстуальності в епізоді «A Study in Pink».....	54
2.2.3. Інтерпретація маркерів інтертекстуальності в епізоді «The Blind Banker».....	60
2.2.4. Шляхи перекладу маркерів інтертекстуальності в епізоді «The Blind Banker».....	63
2.2.5. Аналіз маркерів інтертекстуальності в епізоді «The Great Game» .....	66
2.2.6. Особливості перекладу маркерів інтертекстуальності в епізоді «The Great Game» .....	73
2.2.7. Інтерпретація маркерів інтертекстуальності в епізоді «A Scandal in Belgravia».....	76

2.2.8. Шляхи перекладу маркерів інтертекстуальності в епізоді «A Scandal in Belgravia».....	81
2.2.9. Аналіз маркерів інтертекстуальності в епізоді «The Hounds of Baskerville» .....	83
2.2.10. Особливості перекладу маркерів інтертекстуальності в епізоді «The Hounds of Baskerville».....	86
2.2.11. Інтерпретація маркерів інтертекстуальності в епізоді «The Reichenbach Fall».....	89
2.2.12. Шляхи перекладу маркерів інтертекстуальності в епізоді «The Reichenbach Fall».....	91
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2.....	93
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ .....	95
РЕЗЮМЕ .....	98
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	100

## ВИКОРИСТАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н. Д. Диалогическая цитация (К проблеме чужой речи). *Вопросы языкознания*. 1986. Т. 1. С. 50-64.
2. Барт Р. Семиотика. Поэтика. М.: Прогресс, Универс, 1994. 792 с.
3. Бахтин М. М. Проблема содержания, материала и формы в словесном художественном творчестве. *Вопросы литературы и эстетики: исследования разных лет*. М., 1975. С. 6–71.
4. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. 445 с.
5. Гаспаров Б. М. Язык, память, образ: Лингвистика языкового существования. М.: НЛЮ, 1996. 352 с.
6. Жишкевич А. И. Типология форм интертекстуальных включений на основе реминисцентного поля. *Журнал Белорусского государственного университета. Филология*. 2018. № 1. С. 79–83.
7. Земская Е. А. Цитация и виды ее трансформации в заголовках современных газет. *Поэтика. Стилистика. Язык и культура*. М., 1996. С.157-168.
8. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2003. 448 с.
9. Кристева Ю. Бахтин, слово, диалог и роман. *Французская семиотика: От структурализма к постструктурализму*. М., 2000. С. 427–457.
10. Кузьмина Н. А. Интертекст и его роль в процессах эволюции поэтического языка: монографія. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та — Омск: Омск. гос. ун-т, 1999. 268 с.
11. Малащук-Вишневська Н. В. Поетика нонсенсу в американських віршованих текстах модернізму і постмодернізму: лінгвокогнітивний та лінгвостилістичний аспекти: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. Київ, 2014. 189 с.
12. Малёнова Е. Д. Инструменты интертекстуальности в трансмедийном проекте и проблемы перевода (на материале британского сериала «Шерлок»). *Коммуникативные исследования*. 2018. №1 (15). С. 142-164.

13. Новохачёва Н. Ю. Стилистический приём литературной аллюзии в газетно-публицистическом дискурсе конца XX - начала XXI веков: дис. ... канд. аиол. наук: 10.02.01. Ставрополь, 2005. 279 с.
14. Прошина З. Г. Теория перевода (с английского языка на русский и с русского языка на английский): Уч. на англ. яз. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2008. 276 с.
15. Пьеге-Гро Н. Введение в теорию интертекстуальности. М.: ЛКИ, 2008. 240 с.
16. Смирнов И. П. Порождение интертекста (Элементы интертекстуального анализа с примерами из творчества Б.Л. Пастернака). СПб.: СПбГУ, 1995. 250 с.
17. Соколова Н. Л. Трансмедиа и «Интерпретативные сообщества» *Международный журнал исследований культуры*. 2011. № 3 (4). С. 16-20.
18. Супрун А. Е. Текстовые реминисценции как языковое явление. *Вопросы языкознания*. 1995. № 6. С. 17–30.
19. Тороп П. Тотальный перевод. Тарту: Изд-во Тартуского ун-та, 1995. 562 с.
20. Тынянов Ю. Н. Поэтика. История литературы. Кино. М.; Наука, 1977. 574 с.
21. Фатеева Н. А. Контрапункт интертекстуальности, или Интертекст в мире текстов. М.: Агар, 2000. 280 с.
22. Фердинанд де Соссюр. Труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1977. 695 с.
23. Хализев, В. Е. Теория литературы: Учебник. М.: Высш. шк., 2004. 405с.
24. Ямпольский М. Б. Память Тиресия. Интертекстуальность и кинематограф. М.: РИК «Культура», 1993. 464 с.
25. About Sherlock. *BBC One*. URL: <https://www.bbc.co.uk/programmes/articles/3FvspTyB0YHhtN7MRns2Fm/about-sherlock> (дата звернения 23.11.2020).

26. Edmonds L. Sherlock: The Game Is Now — First look inside new immersive escape room in Shepherd's Bush. *Evening Standard*. URL: <https://www.standard.co.uk/go/london/attractions/sherlock-holmes-game-is-now-immersive-game-london-a4003301.html> (дата звернення: 23.11.2020).
27. Fiorelli G. Transmedia Storytelling: The Complete Guide. URL: <https://www.stateofdigital.com/complete-guide-transmedia-storytelling/> (дата звернення: 23.11.2020).
28. Genette G. Palimpsests: literature in the second degree. Lincoln: University of Nebraska Press, 1997. 491 p.
29. Huang C. Four Tips for Brands Embracing the New Methods of Storytelling. URL: <https://adage.com/article/guest-columnists/tips-brands-embracing-methods-storytelling/140731> (дата звернення: 23.11.2020).
30. Jenkins H. The Revenge of the Origami Unicorn: Seven Principles of Transmedia Storytelling. URL: [http://henryjenkins.org/2009/12/the\\_revenge\\_of\\_the\\_origami\\_uni.html](http://henryjenkins.org/2009/12/the_revenge_of_the_origami_uni.html) (дата звернення: 23.11.2020).
31. Jenkins H. Transmedia 202: Further Reflections. URL: [http://henryjenkins.org/blog/2011/08/defining\\_transmedia\\_further\\_re.html](http://henryjenkins.org/blog/2011/08/defining_transmedia_further_re.html) (дата звернення: 23.11.2020).
32. Jenkins H. Transmedia Storytelling 101. URL: [http://henryjenkins.org/blog/2007/03/transmedia\\_storytelling\\_101.html](http://henryjenkins.org/blog/2007/03/transmedia_storytelling_101.html) (дата звернення: 23.11.2020).
33. Kinder M. Playing with Power in Movies, Television, and Video Games: From Muppet Babies to Teenage Mutant Ninja Turtles. University of California Press, 1991. 247 p.
34. Levy P. Collective Intelligence: Mankind's Emerging World in Cyberspace, Intelligence Collective. New York: Plenum Trade, 1997. 277 p.
35. Looney M. 5 Tips for Transmedia Storytelling. URL: <http://mediashift.org/2013/01/5-tips-for-transmedia-storytelling030/> (дата звернення: 23.11.2020).

36. Miola Robert S. Seven types of intertextuality. In Michele Marrapodi, *Shakespeare, Italy, and intertextuality*. Manchester University Press, 2004. P. 13-25.
37. Miram G. E., Daineko V. V., Taranukha L. A., Gryshchenko M. V., Gon O. M. Basic Translation. Київ: Ельга Ніка-Центр, 2006. 280 p.
38. Mittell J. Lost in a Great Story: Evaluation in Narrative Television (and Television Studies). *Roberta Pearson (ed.), Reading Lost*. London: I. B. Tauris, 2009. P. 119–138.
39. Moloney K. Multimedia, Crossmedia, Transmedia... What's in a name? URL: <https://transmediajournalism.org/2014/04/21/multimedia-crossmedia-transmedia-whats-in-a-name/> (дата звернення: 23.11.2020).
40. Moloney K. Transmedia Journalism in 499 Words. URL: <https://transmediajournalism.org/2012/11/06/transmedia-journalism-in-499-words/> (дата звернення: 23.11.2020).
41. Moran C. My Love Affair with Sherlock. URL: <https://cumberbatchweb.tumblr.com/post/14690012019/caitlin-moran-my-love-affair-with-sherlock> (дата звернення: 23.11.2020).
42. Pratten R. Getting Started with Transmedia Storytelling: A Practical Guide for Beginners. Seattle: CreateSpace, 2011. 210 p.
43. Round and Round the Garden. Wikipedia. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Round\\_and\\_Round\\_the\\_Garden](https://en.wikipedia.org/wiki/Round_and_Round_the_Garden) (дата звернення: 23.11.2020).
44. Rutledge P. Transmedia. URL: <http://www.pamelarutledge.com/transmedia-storytelling/> (дата звернення: 23.11.2020).
45. Scolari C. Transmedia storytelling: Implicit consumers, narrative worlds, and branding in contemporary media production. *International Journal of Communication*, 2009. is. 3(3), P. 586-606.
46. Sherlock. *BBC One*. URL: <https://www.bbc.co.uk/programmes/b018ttws> (дата звернення: 23.11.2020).

47. Sherlock: Lego Ideas. URL: <https://ideas.lego.com/projects/5fe91184-c94d-4c62-82b7-610320d5cbd7> (дата звернення: 23.11.2020).
48. Sherlock: Other Sherlock related websites. *BBC One*. URL: <http://www.bbc.co.uk/drama/sherlock/disclaimer.shtml> (дата звернення: 23.11.2020).
49. Sherlock: Test your powers of deduction. URL: <https://www.bbc.co.uk/events/efwwhn/live/c36g9r> (дата звернення: 23.11.2020).
50. Sherlock: The Network App. URL: <https://www.sherlockthenetwork.com> (дата звернення: 23.11.2020).
51. Sherlock: The Official Live Game. URL: <https://www.thegameisnow.com> (дата звернення: 23.11.2020).
52. Young N. Young and free: Interview with Neil Young. URL: <http://thrasherswheat.org/ptma/theage2003.htm> (дата звернення: 23.11.2020).

#### **ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

53. Конан Дойл А. Шерлок Голмс. Повне видання у двох томах. Том 1. К.: А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2019. 768 с.
54. Конан Дойл А. Шерлок Голмс. Повне видання у двох томах. Том 2. К.: А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2019. 720 с.
55. Конан Дойл А. Шерлок. 1 сезон. Львів: Априорі, 2018. 396 с.
56. DeVere A. Sherlock Transcript: “A Scandal in Belgravia” (part 1). URL: <https://arianedeverre.livejournal.com/26320.html> (дата звернення 23.11.2020).
57. DeVere A. Sherlock Transcript: “A Scandal in Belgravia” (part 2). URL: <https://arianedeverre.livejournal.com/26397.html> (дата звернення 23.11.2020).
58. DeVere A. Sherlock Transcript: “A Scandal in Belgravia” (part 3). URL: <https://arianedeverre.livejournal.com/26848.html> (дата звернення 23.11.2020).
59. DeVere A. Sherlock Transcript: “A Scandal in Belgravia” (part 4). URL: <https://arianedeverre.livejournal.com/27275.html> (дата звернення 23.11.2020).



60. Gatiss M. The Great Game. Script (series 1, episode 3). URL: <http://downloads.bbc.co.uk/writersroom/scripts/Sherlock-The-Great-Game-final-shooting-script.pdf> (дата звернення: 23.11.2020).
61. Gatiss M. The Hounds of Baskerville. Script (series 2, episode 2). URL: [http://www.zen134237.zen.co.uk/Sherlock/Sherlock\\_2x02\\_-\\_The\\_Hounds\\_of\\_Baskerville.pdf](http://www.zen134237.zen.co.uk/Sherlock/Sherlock_2x02_-_The_Hounds_of_Baskerville.pdf) (дата звернення: 23.11.2020).
62. Moffat S. A Study in Pink. Script (series 1, episode 1). URL: <http://downloads.bbc.co.uk/writersroom/scripts/Sherlock-A-Study-in-Pink-final-shooting-script.pdf> (дата звернення: 23.11.2020).
63. Shakespeare W. King Henry V. Act 3. Scene 1. URL: <http://www.online-literature.com/shakespeare/henryv/11/> (дата звернення: 23.11.2020).
64. Thompson S. The Blind Banker. Script (series 1, episode 2). URL: [http://downloads.bbc.co.uk/writersroom/scripts/sherlock\\_the\\_blind\\_banker.pdf](http://downloads.bbc.co.uk/writersroom/scripts/sherlock_the_blind_banker.pdf) (дата звернення: 23.11.2020)
65. Thomson S. The Reichenbach Fall. Script (series 2, episode 3). URL: [http://www.zen134237.zen.co.uk/Sherlock/Sherlock\\_2x03\\_-\\_The\\_Reichenbach\\_Fall.pdf](http://www.zen134237.zen.co.uk/Sherlock/Sherlock_2x03_-_The_Reichenbach_Fall.pdf) (дата звернення: 23.11.2020).